Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedziano zaś: Kto [by] odprawił ― kobietę jego, da jej akt rozwodu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostało powiedziane zaś że który kolwiek oddaliłby żonę jego niech da jej rozwód |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziano też: Ktokolwiek oddalałby\* swą żonę, niech jej da oświadczenie rozwodowe.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedziane zostało zaś: Który by oddalił żonę jego, niech da jej dokument rozwodu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostało powiedziane zaś że który- kolwiek oddaliłby żonę jego niech da jej rozwód |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedziano też: Kto się rozwodzi z żoną, niech jej wręczy oświadczenie rozwodowe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziano też: Kto oddala swoją żonę, niech jej da list rozwodowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zasię rzeczono: Ktobykolwiek opuścił żonę swoją, niech jej da list rozwodny; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powiedziano: Ktokolwiek opuści żonę swoję, niech jej da list rozwodny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziano też: Jeśli ktoś chce oddalić swoją żonę, niech jej da list rozwodowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedziano też: Ktokolwiek by opuścił żonę swoją, niech jej da list rozwodowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziano także: Kto chce oddalić swoją żonę, niech jej wręczy list rozwodowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziano też: Kto oddala swoją żonę, niech jej wręczy dokument rozwodu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedziano też: Kto by oddalał swoją żonę, niech jej da dokument rozwodowy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jest takie prawo: Kto chce się rozwieść, winien dać żonie list rozwodowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziano: ʼKto rozwodzi się z żoną, niech da jej list rozwodowyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказано було: Хто відпустить свою жінку, хай дасть їй відпускного листа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zostało spłynięte zaś: Który by rozwiązawszy uwolniłby żonę swoją, niech da jej odstawienie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedziano również: Ktokolwiek by oddalił swoją żonę, niech jej da list rozwodowy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziano: "Kto rozwodzi się z żoną, musi dać jej get" . |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ponad to powiedziano: ʼKto się rozwodzi ze swą żoną, niech jej da świadectwo rozwoduʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W Prawie Mojżesza powiedziano też: „Kto chce się rozwieść z żoną, niech jej wręczy dokument rozwodowy”. |

1. 1) Lub: chciał oddalić, ὃς ἂν ἀπολύσῃ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oświadczenie rozwodowe, ἀποστάσιον, סֵפֶרּכְרִיתֻת (sefer keritut), w Mt 1 9:7: poświadczenie rozwodu, βιβλίον ἀποστασίου. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 24:1</x>; <x>470 19:3-9</x>; <x>480 10:4</x> [↑](#footnote-ref-4)